

TED University
Department of English Language and Literature
ELL 314: Translation Studies
Spring 2022

Instructor: Şule Akdoğan
Class Time & Place: Wed 09.00-09.50 (H207)
Thu 09.00-10.50 (H203)
Email: sule.akdogan@tedu.edu.tr
Office Hours: Wed: 10.00-11.00; Thu:14.30-16.30 (Please email me for a Zoom Link)

Course Description: This course explores the basic theories and approaches of translation. The course aims to equip students with problem-solving and critical thinking skills regarding translation practices and criticism.

Learning Outcomes: Upon completion of this course students will be able to

- learn the basic theories and approaches of translation.
- apply these theories and approaches in the translation of texts in English and Turkish
- reflect on the problems encountered during translational act
- analyze translated texts using specialized terminology of translation theory
- approach translated texts from a critical perspective

Course Materials: Reading materials will be available on the course's **Moodle** page. Students are responsible for checking the Moodle page for updates and announcements before each class.

Grading: Your final grade will be determined by the following criteria:

- Assignments, In-class Tasks and Quizzes (30%)
- Midterm Exam (25%)
- Final Project (35%): Translation Project, Presentation and Report
- Participation (10 %): Students are expected to actively participate in every class. Reading the assigned texts and completing the expected tasks are vital for students' active participation in class discussions. In class activities include group tasks, critical analysis and individual responses to the course content.

Attendance Policy: Students are required to attend classes regularly. Failure to attend 30% of classes (12 hours) will result in an FX.

Make-up and Late Submissions: There will be no make-ups for any of the assessments (except in cases of unanticipated illness or emergency in which case official documentation will be required). In the case of late submissions (without valid documentation), you will lose ten points (per day) from the overall grade.

Statement on Academic Integrity: TED University is committed to the maintenance of the highest standards of integrity and ethical conduct. This level of ethical behavior and integrity will be maintained in this course. Participating in a behavior that violates academic integrity, e.g. unauthorized collaboration on homework assignments, plagiarism, multiple submissions of the same assignment and paper, cheating on examinations, fabricating information, helping another person to cheat, having unauthorized advance access to examinations, altering or destroying the work of others, or any other action deemed as giving an unfair academic advantage, will result in disciplinary action. In this course, discrimination and harassment that are based on race, color, religion, creed, ethnicity, ancestry, national origin, sexual orientation, age and disability among other personal characteristics are prohibited.

Plagiarism is a serious matter. It will be penalized according to the university regulations. MLA Style is used for citation. The Turnitin similarity index of your papers must be lower than 25% to qualify for evaluation. See: <https://student.tedu.edu.tr/en/student/principles-of-academic-integrity>

Student Services Info: See the last page of syllabus for the links for student services.

Weekly Schedule

Week 1

- Introduction to the course
- Types of translation, and steps of translation

➤ Main issues of translation studies” from *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, Jeremy Munday

Week 2

- Translation Studies: A Brief History and Scope of Translation Theory and Studies
- Translation: Analysis and Practice

➤ “Translation theory before the twentieth century,” Jeremy Munday
➤ “Equivalence and equivalent effect,” Jeremy Munday
➤ “Çeviribilime Genel Bakış” from *Çeviribilim Temel Kavram ve Kuramları*, Mine Yazıcı

Week 3

Guest Lecture by Dr. Gülden Taner

Week 4

- Studying Translation Products

- The role of the translator
- Translation: Analysis and Practice

- “Studying translation product and process,” Jeremy Munday
- “The role of the translator: visibility, ethics and sociology,” Jeremy Munday
- “Giriş” from *Altyazı Çevirisi*, A. Şirin Okyayuz
- “Squid Game’i hatalı mı izliyoruz?” (<https://www.diken.com.tr/squid-gamei-hatali-mi-izliyoruz/>)
- “Film Altyazısı Çevirisi Esasları ve Türkiye’de Popüler Uygulama Örnekleri,” Mustafa Mencütekin

Week 5

- Publishing Industry and Reception
- Translation: Analysis and Practice

- “Translating the “West”: The Position of Translated Western Literature within the Turkish Literary Polysystem,” Özlem Berk-Albachten
- “Literary Translation from Turkish into English in the United Kingdom and Ireland, 1990-2012,” Duygu Tekgül and Arzu Akbatur
- “The Position of Translated Literature within the. Literary Polysytem,” Itamar Even-Zohar
- ‘Being a Woman Publisher in Islamist Country,” Müge Gürsoy Sükmen
- “A National Literature,” Sema Kaygusuz

Week 6

- Translation and Culture
- The concept of cultural turn
- Translation: Analysis and Practice

- Culture and Translation Studies,” Susan Bassnet
- “Culture and ideological turns,” Jeremy Munday

Week 7

Midterm

Week 8

- Turkish Literature in English Translation
- Translation: Analysis and Practice

- “A Transnational Feminist Engagement with Translation: Contemporary Turkish Women Writers in English Translation,” Şule Akdoğan
- Short stories by Sema Kaygusuz, Aslı Erdoğan, and Ayfer Tunç

Week 9

- Turkish Literature in English Translation
- Translation: Analysis and Practice

- from *Yüzünde Bir Yer*, Sema Kaygusuz & *Every Fire You Tend* translated by Nicholas Glastonbury
- “Afterword: A Language of Figs,” Sema Kaygusuz
- “Translator’s Note,” Nicholas Glastonbury
- from *Düğümlere Üfleyen Kadınlar*, Ece Temelkuran & *Women Who Blow on Knots* translated by Alexander Dawe

Week 10

- Translation: Analysis and Practice
- Guest Lecture

Week 11

- Translation and Gender
- Translation: Analysis and Practice

- “Pedagogies of Feminist Translation: Rethinking Difference and Commonality across Borders,” Olga Castro and Emek Ergun
- Initiatives and Bodies Promoting Women in Translation

Week 12

- Translation and Ideology
- Translation: Analysis and Practice

- from *Basından Örneklerle Çeviride İdeoloji İdeolojik Çeviri*, Alev Bulut
- “Ideological Factors in Turkish Version of Animal Farm,” Mine Yazıcı

Week 13

- Project Discussions and Peer Review

Week 14

- Course Overview and Presentations

*****STUDENT SERVICES INFO:**

o Specialized Support and Students with Disabilities

Students who may require specialized support due to a disability affecting mobility, vision, hearing, learning, mental or physical health should consult with Specialized Support and Disability Coordinator, Asst. Prof. Emrah Keser E-mail: emrah.keser@tedu.edu.tr, or visit the website at <https://www.tedu.edu.tr/tr/main/engelsiz-tedu>

o Student Counseling Centre

The Student Counseling Centre is a service mandated with providing crisis intervention and supportive listening services to the campus community. A major part of fulfilling that mandate is raising awareness of our service so that students know they are never alone in dealing with problems. For further information and/or questions, you can contact Sıla Deniz Beyarslan, sdeniz.beyarslan@tedu.edu.tr, Office 165, or visit SCC website at <http://csc.tedu.edu.tr/>

o TEDU COPeS

TED University Coronavirus Psychosocial Support Team was established in order to facilitate coping with the psychological, social, familial, academic, and professional difficulties that may arise due to adverse conditions associated with COVID-19 pandemic for TEDU students and employees. TEDU COPeS aims to provide psychosocial support for TED University students and employees during the coronavirus outbreak. To this end, the team aims to provide support at the early stages of a possible crisis, activate and strengthen your coping strategies, and provide information on support resources. For further information and/or questions, visit their website at <https://copes.tedu.edu.tr/>